

N°73 - Janvier 1998

NOUVELLES DE JÉRUSALEM

**Aux anciens et aux amis
de l'École Biblique et
Archéologique Française**

COLLABORATEUR ROYAL

Du 12 au 20 avril 1997, Raymond-J. Tournay fut l'hôte à Amman (Jordanie) du prince héritier Hassan, auteur de *Christianity in the Arab World*, paru en 1995. Il s'agissait de collaborer à une réédition de ce livre, publication inaugurale du "Royal Institute for Interfaith Studies", fondé par le prince pour promouvoir les relations entre chrétiens et musulmans.

En effet, *Christianity in the Arab World* avait été critiqué, car il donnait trop d'importance aux églises protestantes, au détriment de l'église latine. † la suite de discussions avec Mme Ghislaine Mathieu, de France-Culture, le prince autorisa le P. Tournay à retoucher le livre, en ajoutant ou supprimant ce qui paraissait nécessaire à une vue plus équilibrée. Cette confiance était le fruit d'une vieille amitié datant de 1964, lorsque le P. Tournay devint précepteur du prince, alors âgé de 17 ans.

La traduction française de la première édition était donc à refondre, ce que fit le P. Tournay à son retour. † la demande du prince, il ajouta une préface évoquant l'état actuel du dialogue interconreligieux. Le résultat de ce travail est *Islam et Christianisme* (Brepols : Paris, 1997).

LE ROULEAU DE CUIVRE

Le 11 mars 1997, le *Rouleau de cuivre* de Qumrân (3Q15) fut restitué à S. M. la reine Nour de Jordanie lors d'une cérémonie à

l'Auditorium du Louvre, Paris. Émile Puech et Jean-Baptiste Humbert représentaient l'École Biblique à cet épilogue d'une aventure de 45 ans.

En mars 1952, l'équipe de R. de Vaux découvrait deux rouleaux de cuivre dans la *grotte* 3, si oxydés qu'on ne pouvait les dérouler sans les détruire. Finalement, ils furent sciés en longueur, ce qui donna 23 fragments semi-cylindriques, exposés au *Musée archéologique* d'Amman. Mais la forme incurvée empêchait de bonnes photos, compliquant encore une interprétation difficile. Or, ce document inclut une liste de 64 endroits en Terre sainte où de grands trésors ont été enfouis !

En 1993, voyant que l'état des fragments de cuivre devenait inquiétant, J.-B. Humbert suggéra à Salwan at-Tall, directeur du *Service des Antiquités* de Jordanie, de requérir l'aide d'*Électricité de France* (EDF) pour restaurer ce document exceptionnel avec des méthodes modernes de métallurgie électrolytique fine. Le laboratoire EDF-Valectra traita le cuivre pour le nettoyer sans le détruire, puis le moula sur silicone, ce qui permit d'abord de "dérouler" le rouleau en le reconstituant à plat, puis de le reproduire en cuivre.

Le document ainsi nettoyé et mis à plat put alors être examiné en détail, photographié et même "digitalisé", ce qui permet de travailler sur écran. La tâche d'É. Puech, spécialiste de Qumrân et chargé par le CNRS et l'École de préparer une nouvelle transcription du texte, est ainsi grandement facilitée. Sa publication sera l'édition définitive du *Rouleau de cuivre*.

LE FIGARO-MAGAZINE ET QUMR,N

Le *Figaro-Magazine*, hebdomadaire qui atteint quelque 2 millions de lecteurs, consacra 8 pages dans son numéro du 10 mai 1997 au rôle de l'École dans l'acquisition des manuscrits de la mer Morte et dans les fouilles de Qumrân. Le récit était étoffé par des entretiens plus techniques, avec É. Puech sur les manuscrits et avec J.-B. Humbert sur l'archéologie du site. L'ensemble était illustré de restitutions des diverses constructions du site, de photos récentes et de vues en noir et blanc prises pendant les fouilles.

L'occasion de la publication de ce dossier était la parution, en cette année du demi-siècle, de *Qoumran et les manuscrits de la mer*

Morte. Un cinquantenaire (Paris : Cerf, 1997), édité par Ernest-Marie Laperrousaz, étudiant à l'époque et qui avait participé aux premières fouilles.

MANUSCRITS DE LA MER MORTE : CINQUANTE ANS

Des spécialistes venus du monde entier se réunirent pour un congrès international, *The Dead Sea Scrolls — Fifty Years After Their Discovery. Major Issues and New Approaches*, tenu à Jérusalem au Musée d'Israël du 20 au 25 juillet 1997. La IX^e session se déroula à l'École, le mardi 22 après-midi, avec plus de 200 participants. Le thème de cette session, présidée par C. Geffré, était le *Rouleau de cuivre*; Marc Albouy, promoteur à l'EDF de la restauration (cf. ci-dessus), prononça une allocution de bienvenue, puis Noël Lecoudre parla de "Restoration of the Copper Scroll in the Laboratories of Électricité de France," et enfin É. Puech présenta "Some Results of the Restoration of the Copper Scroll". Après les conférences, une réception fut donnée dans l'atrium.

ACTIVITÉS DES ENSEIGNANTS

Marcel Beaudry : en coopération avec le Center for Research and Documentation of Palestinian Society (Birzeit University), il a poursuivi les recherches historiques et archéologiques nécessaires à la publication d'un volume en arabe sur le village ed-Dawâyime, au sud de Maresha. Trois conférences, "How to research and present a site?", "Ancient Roads", and "Historical Geography" aux étudiants en archéologie de Al-Quds University, Jérusalem. Le 12 décembre, il guida en Judée les membres du Intensive Course for Palestinian Guides, organisé par l'International Center de Bethléem.

Luc Devillers : série de conférences sur "Quelques expressions christologiques du quatrième évangile" au studentat dominicain de Bordeaux (8-13/01), puis séminaire de deux semaines "Christologie du quatrième évangile. Le cas des chapitres 7-10" au Centre d'études du Saulchoir, Paris (25/01-1/02). Lors de la célébration du centenaire des bénédictines du mont des Oliviers (10-12/07), il fit deux conférences sur "Za 12:10 et Jn 19:37". Pendant l'été, il prit le

temps de préparer un hymnaire pour la communauté, en regroupant diverses collections dominicaines en français, et en incluant même des productions protestantes ; l'ouvrage fut mis en forme par le co-opérant informaticien, Grégoire Le Bel. Pendant ses vacances en France, il donna une série de cours aux moines de Ligugé, près de Poitiers, puis se rendit à Strasbourg pour rencontrer sa directrice de thèse, Michèle Morgen.

Paolo Garuti : en février et mars, il donna un cours "I racconti di passione" au Studio Teologico Salesiano, Crémisan. Du 23 au 30 octobre, il anima un séminaire "Les christologies de l'Épître aux Hébreux" au Centre d'études du Saulchoir (Paris), ainsi que deux conférences sur "1 Cor 1-3, sagesse 'du discours' et sagesse divine" à l'Université de Louvain-la-Neuve (Belgique). En Italie, il parla de "Apoc. 7 ed universalismo cristiano" à la Comunità di San Biagio (Modena, 3/11), et de "Il giubileo nella Bibbia et nella storia" au Centro San Domenico de Bologne (04/11). En décembre 97 et janvier 98 il fit un cours de "New Testament Greek" à l'Institut Biblique Pontifical (Jérusalem).

Claude Geffré : conférence à Bruxelles, aux Supérieurs Majeurs francophones de Belgique, sur "Vie religieuse et mission de l'Église aujourd'hui" (13/02/1997) ; aux évêques catholiques de Terre sainte, sur "Église et autorité civile" (Jérusalem, 4/03) ; à la communauté internationale en Israël, sur "Le judaïsme, le christianisme et l'islam et la construction de l'Europe" (École, 26/04) ; à la réunion "Mission 2000" du *Conseil œcuménique des Églises* sur "The Issues of the Mission in the Contemporary Context of Multi-Faith Situations" (Genève, 8-12/05) ; au *Centre de Recherches Français de Jérusalem* sur "Incidence de l'herméneutique moderne pour la théologie chrétienne" (2/06). Il participa à un débat "Peut-on encore croire?" avec le philosophe Gianni Vattimo aux *Forums de l'an 2000. Vouloir demain : Enjeux et scénarios. Forum de Lyon* (24-26/10). Comme directeur de la collection "Théologie et sciences religieuses : Cogitatio Fidei" (Éd. du Cerf) qui fêtait son 200^e volume, il participa le 27 octobre à un panel organisé à l'Institut Catholique de Paris (ICP), avec Joseph Doré (de l'ICP, et venant d'être nommé archevêque de Strasbourg) et Jacques Dupuis (Grégorienne, Rome). Dans le cadre des *Rencontres d'Averroès* tenues à Marseille les 7-8 novembre, il participa à un débat "Jérusalem, entre raisons et fois" avec Albert Aghazarian (université de Birzeit), Eli Barnavi (université de Tel-Aviv) et Abd-el-wahab Meddeb (Paris X-Nanterre). Le 21 novembre, il

donna à Paris la conférence inaugurale "Maîtrise, chaos, salut... Lecture en théologie des religions" au *Colloque du Cinquantenaire de la Revue d'Éthique et de Théologie Morale 'Le Supplément'*. Le 23 novembre, il assistait à l'ordination épiscopale de Joseph Doré à la cathédrale de Strasbourg.

Francolino J. Gonçalves : pour des prêtres hispanophones, une journée de session sur les récits prophétiques de vocation à la Casa Santiago, Jérusalem (19/07). Aux *X Jornadas Bíblicas* (Asociación Bíblica Española), accueillies par l'Université de Navarre, à Pamplune (10-12/09), il fit la conférence principale, "El 'Destierro'. Consideraciones históricas".

José Loza : lors du "Third Symposium among the Three Monotheistic Religions (Judaism, Christianity and Islam), *Jérusalem — House of Prayer for All Peoples*", organisé au Notre Dame Center, Jérusalem (17-18/02) par le Studium Biblicum Franciscanum (Custodie de Terre Sainte), il fut "respondent" à une conférence de Moshe Greenberg (Université Hébraïque) "My home will be called a house of prayer for all peoples". Voyage à Rome le 5 avril pour la session annuelle de la Commission biblique pontificale, dont le thème était "Les relations entre l'Ancien et le Nouveau Testament" ; sa contribution fut "La péricope du Sinaï (Ex 19-24 et 32-34)". De retour à Mexico en juin, il prêcha la retraite annuelle aux missionnaires Xavières à Guadalajara, puis anima pour leurs enseignants et étudiants en philosophie une session de deux jours sur l'évangile de Jean. En août et septembre il fit un cours sur le Pentateuque à l'Université Pontificale de Mexico, et un autre sur les Prophètes au studentat dominicain.

Krzysztof Modras : pour améliorer son arabe, il suivit l'exemple du P. Couroyer qui l'avait appris par la pratique pastorale, et passa juillet et août à Amman, comme aumônier des sœurs du rosaire.

Jerome Murphy-O'Connor : une série de cours sur "The Life of Paul" au Catholic Theological Institute, Chicago IL (9-13/06) fut interrompue par une sérieuse bronchite. Il dut annuler un cours au Concordia College, Moorhead MN (16-20/06), mais fut assez rétabli pour traiter du même sujet au Dominican Conference Center, River Forest IL (23-27/06) et à St Norbert College, De Pere WI (7-18/07). Dans le cadre de notre "fund-raising", il parla de "Jesus in Jérusalem" à deux paroisses de Chicago. Un long vol l'amena en Australie, où il fut aidé par trois anciennes de l'École : Margaret Beirne, RSC (1994-95) et Veronica Lawson, RSM (1973-75), Elaine Wainwright RSM

(1984-86). † Cairns (29/07-4/08), il fit des cours sur “Events in the Life of Jesus” et “Paul. A Life-long Learner” au Mercy Conference Center. La semaine suivante (5-11/08), il était à Brisbane ; il donna une retraite aux prêtres diocésains, parla de “The Family of Jesus” au Brisbane College of Theology, fit trois causeries sur “Christ, Society and Church in Paul” au Catholic Education Office, et fit un cours sur “Jesus in Jérusalem” au MacAuley Campus of the Australian Catholic University. Puis à Sydney (11-25/08), il parla sur “Jesus in Galilee and Jérusalem” et sur “Paul. A Life-long Learner”, aux paroisses de St Mary’s Parish (North Sydney), St Francis Parish (Paddington), et Santa Sabina (Strathfield) ; au Center for Christian Spirituality (Ranwick), son thème fut “Paul. Promoter of Women’s Ministry”. Ensuite à Melbourne (26-31/08), il reprit les mêmes sujets, ainsi que “Paul. A Critical Life” à l’Australian Catholic University, Mercy Campus (Ascot Vale) et Christ Campus (Oakleigh). Il fit de même à Ballarat (1-4/09), à l’Aquinas Campus de l’Australian Catholic University. Enfin, sur le chemin du retour il fit à Perth une causerie sur “Jesus in Jérusalem” à l’University of Notre Dame of Australia (9/09). Via Singapore et Londres, il arriva à temps à Cork pour le mariage d’une nièce avec un informaticien français – un nouveau lien entre Irlande et France. † Dublin, il fit encore une série de huit cours sur “Paul. A Lifelong Learner” au Dominican House of Studies in Dublin (28-29/09).

† Jérusalem, il fit trois conférences sur “Christ, Society and Church in Paul” aux Pères Blancs et aux Missionnaires de Maryknoll Missionaries à Ste-Anne. Le 7 novembre il prit part à une table ronde sur Ro 9-11 au Swedish Theological Institute avec Hekki Räisänen, Bengt Holmberg, and Coos Schooneveld, ainsi que les étudiants de l’institut. Le 2 décembre, il était l’hôte de la rencontre mensuelle “Apointees’ Evening with a Guest Scholar” à l’Albright Institute of Archaeological Research. Deux jours plus tard, il donnait une causerie au Pontifical Biblical Institute. Enfin, comme il le fait depuis 27 ans, il anime un cycle annuel de conférences et visites archéologiques à la communauté internationale, sous les auspices de la United Nations Truce Supervision Organisation.

Étienne Nodet : à la conférence internationale *The Beginnings of Christianity*, tenue à l’université de Tel-Aviv (6-8/01), il présenta une contribution “Problems of Method”. † un colloque tenu à l’Institut Deitzsch (Münster, 23-26/06) et rassemblant des équipes traduisant les œuvres de Flavius Josèphe en diverses langues (anglais, allemand,

français), il fit un exposé sur "Josephus' Galilean Credentials".

Émile Puech : conférence sur "Les derniers jours de Jésus" au Modern Center for Culture and Art de Nazareth (16/05). Au congrès *The Dead Sea Scrolls — Fifty Years After Their Discovery. Major Issues and New Approach*, il fit, outre son intervention à la séance à l'École (cf. ci-dessus), un exposé sur "Immortality and Life after Death". Du 18 au 22 août il se joignit à la rencontre *Los manuscritos del Mar Muerto: paganos, judíos y cristianos*, organisée par l'"Instituto Universitario de Ciencias de las Religiones" (Universidad Complutense de Madrid), à l'Universidad Internacional Menéndez Pelayo (Santander), où il parla de "Mesianismo, escatología y resurrección en Qumrán". Le 22 décembre, il fit une conférence "Les manuscrits de la mer Morte : 50 ans après ; leur histoire et leur message" à l'Université Populaire du Sud-Rouergue (Millau, France).

Christophe Rico : conférences sur "Jean 1:18, aspects philologiques et stylistiques" au CRFJ (31/03), puis sur "Le théâtre à Athènes, fête de la cité" à l'École (10/05). Il prit part à la rencontre annuelle des hellénistes d'Israël (28-29/05) à l'Université Hébraïque. Entre février et juin, il organisa quatre séances du séminaire "Groupe de Cordoue" au CRFJ.

Marcel Sigrist : depuis le début de l'année scolaire, il participe avec des chercheurs et des étudiants de l'Université Hébraïque, de l'Université de Tel-Aviv et du Bible Lands Museum, à un séminaire hebdomadaire d'akkadien sur le mythe d'Erra, et un autre de sumérien sur le mythe de Lugal-e.

Jean-Michel de Tarragon : conférence sur "Recherches archéologiques en Palestine" au colloque *Villes et Architecture en Palestine* (2/06), organisé pour introduire l'exposition *Maisons de Bethléem* présentée à l'Institut du Monde Arabe (Paris).

Justin Taylor : à la conférence internationale *The Beginnings of Christianity*, tenue à l'université de Tel-Aviv (6-8/01), il présenta une contribution "The Western Text of the New Testament : Its Nature and Interest". Il prêcha une retraite aux communautés bénédictines d'Abu Ghosh (16-23/02) ainsi qu'aux participants du St John's University (Collegeville, MN) Jerusalem Program à En Karem (23-26/03). Du 1 au 4 avril, il prit part au "IV^e colloque international d'histoire et spiritualité mariste", au généralat de Rome (1-4/04). Au "Orion Center for the Study of the Dead Sea Scrolls and Associated Literature" de l'Université Hébraïque, il fit une communication "The Plethos of Jesus' Disciples" (7/05). Pendant l'été, il participa en

Grâce au "Third International Scientific Congress on St Paul" organisé par le métropolite grec orthodoxe de Veria (28-28/06) et parla de "Roman Administration in Macedonia in St Paul's Era" ; le thème général était *St Paul and European Civilization*. Durant ses vacances en Nouvelle-Zélande, il parla de "St Paul's Missionfield. The World of Acts 13-28" au Catholic Education Centre (Wellington, 17/09) et au Mount St Mary's Theological College (Auckland, 6/10). Le 8 décembre, il fit à l'université "Al-Quds" de Jérusalem un cours sur "Palestine in the Roman Period".

ARCHÉOLOGIE

Poursuivant la mission confiée par le gouvernement français, l'École procéda à une troisième campagne de fouilles à Gaza (22/06-10/10), en collaboration avec le Service des Antiquités de l'Autorité Nationale Palestinienne. L'équipe logea plusieurs mois à l'école de l'UNRWA, mais après la rentrée de septembre, émigra chez un des ouvriers, dans le camp de Shaatey ("la plage"), où le mouvement islamique est le plus actif ; ils louèrent un étage inachevé, avec trois pièces et une minuscule cuisine, mais sans vitres ni eau chaude. Ils y restèrent six semaines, et reçurent des visiteurs, effarés de cette précarité, parmi lesquels Mme de Laboulaye, Susan Sheridan, John Meany et le curé latin de Gaza. Par sécurité, la voiture était garée au poste de police.

Un article en arabe sur l'ensemble de la saison, substantiel et joliment illustré, fut peu après publié dans la revue *Al Awdah* par Raymonda Tawil. Elle avait visité deux fois le site, et fit le 25 novembre une courte visite à l'École, accompagnée d'Abu Hussein Abu Nadha, du cabinet du président Arafat : sa fille Suha est l'épouse du président.

Blakhiyeh : troisième campagne.

Il s'agissait de préciser les résultats sur les quatre chantiers. Au cimetière byzantin (chantier D), une mosaïque fut trouvée par hasard, avec des représentations d'arbres et d'animaux. Un dégagement partiel montra vite qu'elle appartenait à des structures trop vastes pour être dégagées cette année.

Le vaste complexe architectural près de la plage (chantier C) était à l'origine une gentilhommière campagnarde du I^{er} s., avec jardins en terrasses et piscine d'agrément. Transformé plus tard en ateliers, le tout fut ensuite abandonné et devint un cimetière au III^e s.

Au chantier B, confié à W. Godlewski de l'université de Varsovie, l'existence d'un temple romain se confirma, mais il fallait déblayer une dune, ce qui pesa sur un budget serré. La *cella* fut presque entièrement dégagée ; elle a quatre compartiments, mais avec des dissymétries anormales. Ses murs ont été systématiquement pillés, sans doute lorsque les chrétiens prirent le contrôle de Gaza. † un niveau ancien, des cuisines bordant la *cella* ont été dégagées, avec foyers très bien conservés, ainsi qu'un mur spectaculaire fait de jarres hors d'usage remplies d'argile, selon une technique usuelle en Égypte, mais très rare en Palestine.

Au camp de Shaatey (chantier A), le dégagement de l'établissement perse des VI-V^e s. av. J.-C. fut poursuivi. On distingue trois phases de construction. Plusieurs milliers de nouveaux tessons attiques confirment qu'il y avait alors une station commerciale athénienne. Le projet d'atteindre le rempart néo-assyrien ne put aboutir, car le Service des Antiquités demanda de concentrer les forces sur Jabaliheh.

Jabaliyeh : une nouvelle église byzantine.

Au printemps, une fouille de sauvetage avait montré une mosaïque. La campagne révéla un complexe de 30x30 m, incluant une basilique byzantine, une chapelle et un baptistère. Les murs sont entièrement pillés depuis longtemps, mais leurs tracés ont pu être reconstitués grâce aux tapis de mosaïque, qui ont conservé sept inscriptions grecques en parfait état.

La basilique est le plus abîmée : l'abside est à peine identifiable ; elle devait porter une inscription de dédicace, qui aurait permis de savoir si ce complexe était un monastère ou un home de pèlerins. Cependant, les mosaïques, datées du V^e s., sont assez bien préservées, malgré l'arrachement par les iconoclastes de représentations d'être animés, probablement au VIII^e s. Une inscription (chrétienne), la plus récente découverte à Gaza, signale une restauration en 732. L'une des mosaïques peut être qualifiée de "Livre de Cuisine", car on y voit, outre des fruits et légumes usuels, du poisson fumé, des fruits de mer, des saucisses et même un jambon, ainsi que divers ustensiles de cuisine.

La chapelle a un pavement daté de 444. Les mosaïques, de très belle qualité, représentent des gens et de grands animaux, dans des scènes reflétant la mythologie populaire de l'époque.

Le baptistère, construit vers le milieu du VI^e s. par des artisans de la ville voisine d'Ascalon, est probablement le plus vaste découvert en Palestine. Il comprend quatre salles reliées : à l'ouest, un *auditorium* pour l'instruction des catéchumènes ; de là, on se rend par un vestibule à arcades à la salle des fonts baptismaux ; derrière celle-ci se trouve une sacristie. Les mosaïques sont géométriques, sauf entre les colonnes supportant le baldaquin disparu qui coiffait le baptistère, où l'on voit des animaux exotiques (éléphant, girafe, zèbre) et deux allégories représentant deux des quatre fleuves du Paradis (Gihon et Pishon).

Le ministère palestinien du tourisme projette de restaurer le site pour le rendre accessible au public.

Mafraq

Du film tourné pendant la restauration par l'EDF du brasero de bronze omeyyade (cf. *Nouvelles de Jérusalem*, n. 73), on a tiré une excellente cassette vidéo de 19 minutes (en anglais, arabe, français).

REPOS FÉCOND

Après six ans comme directeur, M. Sigrist eut une année sabbatique bien méritée. L'École fut privée de son dynamisme, mais son énergie trouva d'autres issues. Il passa les six premiers mois dans son *alma mater*, Yale University (US), où il enseigna plusieurs niveaux de sumérien ; il acheva le catalogue, à paraître en juillet 1998, des tablettes cunéiformes des collections de Yale, qui datent de la troisième dynastie d'Ur ; toujours à Yale, il mit au net la publication de quelque 2000 tablettes de la même collection, qui doit paraître au même moment. Il se rendit à Chicago pour deux causeries au Catholic Lawyers Guild, organisées par les American Friends of the Ecole Biblique, à Los Angeles pour parler des lieux saints de Jérusalem et de grammaire sumérienne, et aux universités de Syracuse et Cornell pour rencontrer des collègues.

De Yale, il alla à Brandeis University, où pendant six semaines il déchiffra des textes magiques sumériens avec Zvi Abusch. Il fit

quelques conférences, et eut des rencontres avec des étudiants en assyriologie de Harvard University. En avril, il vint à Amman pour le congrès Jaussen (cf. ci-dessous), puis passa deux mois à Londres, dans une paroisse, d'où il venait chaque jour travailler au British Museum. Il s'agissait d'achever un second catalogue de 6500 tablettes cunéiformes (un premier est paru en 1997), mais il apparut que 1000 autres devaient être incluses ; d'où un délai, et la publication est prévue pour 1999.

Pendant l'été, il fut l'hôte à Berlin du Max Planck-Institut. Il travailla en sumérologie, et surtout mit un point final à un travail entrepris il y a dix ans avec Peter Damerow : l'établissement d'une liste complète des noms d'années babyloniens, depuis les débuts de cet usage jusqu'à la fin de la période babylonienne ancienne. Tout est dès maintenant disponible sur le serveur Internet (<http://www.mpiwg-berlin.mpg.de/database.htm>) du Max Planck-Institut. Pendant son séjour à Berlin, il donna une conférence publique à la paroisse dominicaine, après quoi il passa une semaine en juillet au chapitre provincial de Paris, qui consacra la fusion des provinces de Lyon et de Paris en une "province de France", sous le patronage de s. Irénée de Lyon.

En septembre, il retourna à Londres pour travailler six semaines sur son catalogue, et finalement rentra à Jérusalem le 16 octobre, suffisamment revigoré pour s'attaquer à une tâche proprement herculéenne : déménager sa chambre.

PUBLICATIONS

Marie-Émile Boismard : *L'évangile de l'enfance (Luc 1-2) selon le Proto-Luc* (EBib NS 35 ; Paris : Gabalda, 1997) ; *En quête du Proto-Luc* (EBib NS 37 ; Paris : Gabalda, 1997).

Luc Devillers : "Les trois témoins : une structure pour le quatrième évangile," *RB* 104 (1997) 40-87.

Paolo Garuti : "Melchisedek nei testi di Qumran e nella Lettera agli Ebrei", *Atti e Memorie della Accademia Nazionale di Scienze, Lettere e Arti – Modena* (VII/XIII, 1995-1996), Modena, 1997, p. 295-317.

Claude Geffré : "Préface" pour J.-C. Basset, *Le dialogue interreligieux* (Cogitatio Fidei 199 ; Paris : Cerf, 1997) ; "De la tolérance au dialogue interreligieux," *Cahiers Sant-Dominique* n. 247 (1997) 5-17 ; "Théologie de l'incarnation et théologie des signes des

temps," in *Marie-Dominique Chenu. Moyen Age et Modernité* (Le Centre d'Études du Saulchoir 5 ; Paris : Cerf, 1997) 131-53 ; "La vérité du christianisme à l'âge du pluralisme religieux," *Angelicum* 14 (1997) 171-91 ; "Révélation chrétienne et révélation coranique. A propos de la raison islamique selon Mohammed Arkoun," *Revue des sciences philosophiques et théologiques* 81 (1997) 239-52 ; "Le thème de la sagesse comme lieu de rencontre entre le christianisme et la religion chinoise," *Chemins de dialogue* n. 9 (1997) ; "La responsabilité historique des trois religions monothéistes," in *Le Christianisme vis-à-vis des religions* (ed. J. Doré ; Namur : Artel, 1997) 249-66 ; "Le comparatisme en théologie des religions," in *Le comparatisme en Histoire des religions* (Actes du Colloque international de Strasbourg ; Paris : Cerf, 1997) 415-37 ; "Révélation et révélations" and "Le dialogue des religions" in *Guide encyclopédique des religions II* (Paris : Bayard, 1997).

Francolino J. Gonçalves : "O cristianismo no contexto do judaísmo do séc. I. Tradição e inovação," *Cadernos ISTA* (Lisboa) 1/2 (1996) 5-32 ; "El profetismo en el próximo oriente antiguo a la luz de los Archivos Reales de Mari", *Mapocho (Revista de Humanidades y Ciencias Sociales*, publiée par la *Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos*, Santiago de Chile) n. 40 (1996) 157-168 ; El 'Destierro'. Consideraciones históricas," *Estudios Bíblicos* 55 (1997) 431-61.

José Loza : "La dignidad y responsabilidad del hombre : perspectivas del Antiguo Testamento," in *Esperanza del hombre y revelación bíblica. XIV Simposio Internacional de Teología de la Universidad de Navarra* (ed. J. M. Casciaro et alii ; Pamplona : Ediciones Universidad de Navarra, 1996) 45-66 ; "Exode 13,17-14,31 et la bataille de Qadesh," in *Études égyptologiques et bibliques à la mémoire du Père B. Couroyer* (CRB 36 ; ed. M. Sigrist ; Paris : Gabalda 1997) 29-42 ; "La Interpretación de la Biblia en América Latina : Problemática actual y perspectivas" in *Los Desafíos contextuales de la teología latinoamericana* (ed. E. Castillo - C. Mendoza - F. Merlos ; Memorias del primer coloquio de teología ; Mexico : UPM, 1997) 63-86 ; "El Don de la ley (Ex 19-24, 32-34)," *EfMex* 15 (1997) 199-246.

Jerome Murphy-O'Connor : *Przewodnik po Ziemi Switej* (Warszawa : Oficyna Wydawnicza "Vocatio", 1996) ; *1 Corinthians* (The People's Bible Commentary ; Oxford : The Bible Reading Fellowship, 1997) ; "The Cross makes a Christian" *Scripture from Scratch* n. 397 (March 1997) 1-4 ; "Lagrange, Marie-Joseph,"

Lexikon für Theologie und Kirche (ed. W. Kasper ; Freiburg : Herder) VI ; "Where was the Capitol in Roman Jerusalem?" *Bible Review* 13/6 (Dec. 1997) 22-29.

Étienne Nodet : *A Search for the Origins of Judaism* (Sheffield : Academic Press, 1997) ; "De l'inspiration de l'Écriture," *RB* 104 (1997) 237-74 ; "Josephus and the Pentateuch," *JSJ* 28 (1997) 154-94.

Émile Puech : "4QApocryphe de Daniel ar," in *Qumran Cave 4. XVII. Parabiblical Texts, Part 3* (DJD XXII ; Oxford : Clarendon Press, 1996) 165-84 ; "Biographie intellectuelle du R. P. B. Couroyer," in *Études égyptologiques et bibliques à la mémoire du Père B. Couroyer* (CRB 36 ; ed. M. Sigrist ; Paris : Gabalda 1997) 9-28 ; "I frammenti greci della grotta 7 e il Nuovo Testamento ? 7Q4 e 7Q5, e il papiro Magdalen greco 17 = P⁶⁴," and "Osservazioni sui frammenti greci del manoscritto 7Q4 = 1 Enoc 103 e 105," in *Ridattare i Vangeli ?*, J. O'Callaghan - C. P. Thiede - M. Baillet - C. Focant - H.-U. Rosenbaum - É. Puech - M.-É. Boismard - P. Grelot, *Postfazione* di G. Segalla (ed. F. Dalla Vecchia ; *Giornale di Teologia* n. 247 ; Brescia 1997) 127-47 et 149-61 ; "Les manuscrits de la mer Morte et le Nouveau Testament," et "Les Esséniens croyaient-ils à la résurrection?" in *Qoumran et les manuscrits de la mer Morte, un Cinquantenaire* (ed. E.-M. Laperrousaz ; Paris 1997) 253-313 and 409-440 ; "Les fragments du plus ancien exemplaire du Rouleau du Temple (4Q524)," in *Legal Texts and Legal Issues. Proceedings of the Second Meeting of the International Organization for Qumran Studies Cambridge 1995, Published in Honour of Joseph M. Baumgarten* (ed. M. Bernstein, F. García Martínez & J. Kampen ; Leiden : Brill) 19-64 ; "Notes sur 11Q19 LXIV 6-13 et 4Q524 14,2-4. À propos de la crucifixion dans le Rouleau du Temple et dans le Judaïsme ancien," *Revue de Qumrân* n. 69/18 (1997) 109-124 ; "Les manuscrits de la mer Morte, cinquante ans après," *Bulletin du Centre de Recherche Français de Jérusalem* 1 (1997) 18-23 ; "Les convictions d'un savant" (entretien réalisé par F. Mébarki) ; "Des documents chrétiens à Qumrân?" ; "Sauvetage et dernières révélations" (en collaboration avec N. Lacoudre) ; "La crucifixion et la tradition juive ancienne," *Le Monde de la Bible*, 107 (1997) 51-57, 58, 60-62, 69-71 ; "Les manuscrits de la mer Morte : 50 ans après," *Archéologia* n. 339 (1997) 6-7.

Marcel Sigrist : avec H. H. Figulla and C. B. F. Walker, *Catalogue of the Babylonian Tablets in the British Museum*, II (London : British

Museum Press, 1996) ; (ed.), *Études égyptologiques et bibliques à la mémoire du Père B. Couroyer* (CRB 36 ; Paris : Gabalda 1997).

Raymond Jacques Tournay : "La stèle du roi Tukulti-Ninurta II. Nouvelle interprétation," *Subartu* IV/2 (1997) 273-78 ; "Polémique antisamaritaine et le feu du TOFET" *RB* 104 (1997) 354-67.

Jean-Michel de Tarragon : "La carte du trésor de la mer Morte," *Le Figaro*, 27 June 1997 ; "Le rituel ugaritique KTU 1.40 : quelques réflexions," in "*Und Mose schrieb dieses Lied auf...*" (AOAT ; FS O. Loretz ; ed. M. Dietrich and I. Kottsieper ; Münster : Ugarit Verlag, 1997).

PROFESSEURS INVITÉS

Le professeur envoyé par la CBA était **Michel Gourgues**, o. p. (1973-74), du Collège Dominicain d'Ottawa. Il fit au second semestre un cours sur "Les paraboles de Saint Luc".

En janvier, **François Laplanche**, du CNRS, donna une série de treize cours sur "Histoire de l'exégèse du 17^e au 20^e siècle".

Au second semestre, **Dominique Bourel**, directeur du CRFJ, fit un cours intitulé "Histoire de l'exégèse allemande au 18^e siècle".

PROMOTIONS

Le 11 mai 1997 **Luc Devillers** o. p. fut nommé "Chargé de cours" en Nouveau Testament.

Le 13 mai 1997 **Paolo Garuti** o. p. fut promu au rang de "professeur extraordinaire".

DÉPART

‡ la fin de l'année scolaire, Tony Axe, o.p. repartit pour Edimbourg (Écosse). Pendant quatre ans, il a enseigné l'archéologie orientale, en anglais et en français. Ses prestations furent très appréciées, tant par la clarté pédagogique que par la qualité de l'illustration, provenant surtout de sa remarquable collection de diapositives. L'École regrette profondément son départ, et lui souhaite plein

succès.

SEMAINE CHRISTOLOGIQUE

L'École joua un rôle actif à la Semaine Christologique (29/04-4/05), *Jesus Christus, unus mundi Salvator heri et hodie, idem et in saecula*, organisée par le Comité de Jérusalem pour le Grand Jubilé de l'An 2000, établi par l'Assemblée des Évêques catholiques de Terre sainte. C. Geffré fut modérateur de la session "Jewish and Christian Perspectives". P. Garuti et E. Nodet participèrent à des panels, et firent des interventions sur "Les Christologies de l'épître aux Hébreux" and "De l'Alliance. Observations historiques" respectivement. J. Murphy-O'Connor fit une conférence en séance plénière "The Whole Christ in Paul".

La Semaine se déroula au séminaire du patriarcat arménien et au centre Notre-Dame. Y participaient l'Université de Bethléem, le Studium Biblicum Franciscanum, l'Institut Biblique Pontifical, l'Institut St-Pierre de Sion (Ratisbonne), le Séminaire Patriarcal Latin (Bet Jala), le Studium Theologicum Hierosolymitanum OFM, le Studentato Teologico Salesiano (Crémisan), le Theologisches Studienjahr de la Dormition, et l'Institut Œcuménique de Tantur ; soit 200 à 300 personnes.

APPARITIONS À FATIMA

Dans le cadre des célébrations du 80^e anniversaire des apparitions de la Vierge à Fatima (Portugal), un congrès international *Fenomenologia e Teologia das Aparições* fut organisé au Centro Pastoral Paulo VI, Fátima (9-12/10). Trois professeurs de l'École y participaient : F. Gonçalves, "Os videntes e os visionários no profetismo do Antigo Testamento" ; E. Puech, "Les apparitions dans la littérature péritestamentaire" ; and J. Loza, "Las teofanías del Antigo Testamento".

HOMMAGE À ANTONIN JAUSSEN, O.P.

Les 22 et 23 mars 1997 le *Centre d'Études et de Recherches sur le Moyen-Orient Contemporain* (CERMOC), en collaboration avec le *Center for Strategic Studies of the University of Amman*, organisait un colloque à l'Université d'Amman, *Antonin Jausсен. Genèse des sciences sociales occidentales, constitution d'un patrimoine arabe*. Par la reconnaissance de la valeur durable des travaux de l'un de ses fondateurs, c'était aussi un hommage à l'École Biblique, dont trois membres intervinrent : **M. Sigrist**, "Le contexte historique et intellectuel de la naissance des sciences bibliques au XIX^e siècle" ; **J.-M. de Tarragon**, "Antonin Jausсен (1871-1962) : parcours biographique et intellectuel" ; **R. Escande**, "La croisière de l'École pratique d'études bibliques autour de la mer Morte (1908-1909). Un jeu de regards".

Antonin (Joseph-Marie) Jausсен (1871-1962) était à l'inauguration de l'École (1890), et il fut le premier à y être formé pour y devenir professeur (1896). Grand connaisseur des langues orientales, il commença par être épigraphiste. Ses explorations le rapprochèrent des tribus arabes nomades de l'est, et son intérêt se porta vers l'ethnographie, où il fit un travail de pionnier. Les bédouins l'appelaient "Sheikh Antoun". Il avait l'allure d'un chef. On voit encore sur les clichés toute l'autorité qui émane de son visage racé, de sa longue barbe, de ses épais sourcils surplombant un regard aigu.

Il étudia d'abord les bédouins situés entre Amman et Ma^an, qu'il avait connus lorsqu'il négociait savamment, avec des tribus perpétuellement en guerre, le passage des explorations de l'École. Il vécut parmi eux pendant les étés de 1901 à 1905, prenant leurs coutumes, dormant à même le sol, partageant leur maigre pitance et aidant ses amis lorsque les balles commençaient à voler. C'était la bonne époque, car les coutumes vieilles de plusieurs millénaires ne tarderaient pas à être bousculées : le chemin de fer du Hejaz allait bientôt atteindre Amman, et sous la pression des Turcs certaines tribus commençaient à se sédentariser depuis 1895 au sud d'es-Salt, en particulier les bédouins chrétiens d'Azeizat, qui s'étaient fixés sur l'ancien site de Madaba. Jausсен publia ses enquêtes minutieuses dans un ouvrage remarqué, *Coutumes des Arabes au pays de Moab* (1908, réimprimé en 1948), dont une traduction arabe est en cours.

L'aisance de Jausсен avec les bédouins rendit possibles trois

expéditions importantes (1907, 1909, 1910), qu'il fit avec Raphaël Savignac, o.p. (1874-1951), dans ce qui est aujourd'hui la partie nord-ouest de l'Arabie séoudite. Dans ce pays austère qu'aucun Européen n'avait jamais pénétré, ils recueillirent de nombreuses inscriptions en diverses langues. En outre, Jaussen en profita pour poursuivre ses observations sur les bédouins à l'est de Mada'in Salih, et écrivit ses *Coutumes des Fuqarâ* (1914, publié en 1920).

Après la guerre de 14-18, où il fut officier de renseignements, Jaussen, se jugeant trop vieux pour de longs périple à dos de chameau, resta pourtant fidèle à l'ethnographie, et s'attaqua au cas le plus difficile de Palestine : la ville de Naplouse, célèbre pour sa fermeture et son hostilité aux étrangers. Son livre *Naplouse et son district* (1927) fut salué par la critique, particulièrement pour ses descriptions du domaine le plus secret, celui de la vie des femmes. D'autres monographies devaient suivre, mais il fut appelé au Caire pour la construction d'une filiale de l'École, pour l'étude de l'Égypte ancienne. Par la suite celle-ci devint l'Institut Dominicain d'Études Orientales (IDEO), spécialisé dans l'étude de l'islam. † 88 ans, sa santé le contraignit à un retour en France, où il mourut trois ans plus tard.

ANNIVERSAIRE DE PIERRE BENOIT, O.P.
--

Pour commémorer le dixième anniversaire de la disparition de Pierre Benoit, qui fut membre de l'École de 1933 à sa mort le 23 avril 1987, une messe fut célébrée à la basilique en présence du patriarche latin de Jérusalem, Mgr M. Sabbah. Elle était présidée par E. Nugent, secrétaire de la Délégation Apostolique, qui remplaçait l'archevêque A. di Montezemolo, délégué apostolique de Jérusalem et nonce en Israël, retenu par une indisposition. Une quarantaine de prêtres concélébraient, et C. Geffré, directeur de l'École, prononça un sermon éloquent sur la carrière du P. Benoit.

E. Puech donna ensuite une conférence publique "Le Rouleau de cuivre de Qumrân : 40 ans après", où il expliqua les techniques mises en œuvre par l'EDF (cf. ci-dessus), et esquissa ses propres conclusions : le trésor appartenait bien aux esséniens, et fut enfoui en divers endroits qu'ils contrôlaient ; ils étaient très riches, car ils

recueillaient les impôts normalement dus au Temple.

EXCURSION SUR LA MER MORTE

L'étude scientifique du rivage de la mer Morte fut inaugurée par une expédition de l'École, du 28 décembre 1908 au 8 janvier 1909. Un ancien bateau de pêche à pétrole (15 m de long, 4 de large), reconverti au cabotage entre Jéricho et Kérak, fit le tour de la mer Morte avec 20 passagers et un équipage de 7. Les photos attestent qu'il était dangereusement surchargé !

Felix-Marie Abel publia en 1911 un récit de l'expédition, *Une croisière autour de la mer Morte*, avec des vues prises par Antonin Jaussen et Raphaël Savignac. Ces plaques de verre font encore partie de la photothèque de l'École et, pour attirer l'attention des chercheurs sur cette remarquable documentation sur des sites irrémédiablement altérés, Jean-Michel de Tarragon en a choisi quelques-unes, dont il a fait faire des tirages soignés. Il a préparé le catalogue correspondant, *Périple de la mer Morte 1908-1909*, avec l'heureuse idée de tirer parti du journal de voyage inédit d'un participant, l'abbé Aloys Loth, qui ajoute du pittoresque au sévère compte-rendu d'Abel.

VISITE EN ARABIE SÉOUDITE

Les efforts de Jean-Michel de Tarragon pour rendre accessible la photothèque de l'École commencent à porter leur fruits. Avant le *Périple de la mer Morte 1908-1909* (cf. ci-dessus), il avait publié début 1995 un autre catalogue, *Itinéraires Bibliques*, destiné à accompagner l'exposition à l'Institut du Monde Arabe (Paris) d'un autre lot de photos.

Ce premier catalogue attira l'attention de *Al Turath*, la *Cultural Foundation for the Patrimony of the Kingdom of Arabia*, qui, via l'ambassade de France à Riyadh, adressa à J.-M. de Tarragon et J.-B. Humbert une invitation formelle pour un séjour à Riyadh. Ils y passèrent une semaine (20-27 décembre) et purent discuter les conditions d'une exploitation par la Fondation des clichés de la

photothèque relatifs à la péninsule d'Arabie.

Beaucoup des négatifs des PP. Jaussen et Savignac n'avaient jamais été tirés. Grâce à un don très apprécié de 1000 \$, généreusement consenti par Mgr R. Reidy, directeur de la Mission Pontificale pour la Palestine, J.-M. de Tarragon put préparer et apporter un nouvel album d'inédits, avec une documentation sur les sites concernés.

ARTS PLASTIQUES EN JORDANIE

Pour créer un cadre aux œuvres de 14 artistes et sculpteurs contemporains exposées Salle Saint-Jean à l'Hôtel de Ville de Paris (11/03-15/06), on les entoura de diverses trouvailles archéologiques venues de Jordanie ainsi que de costumes et tapisseries rares de Palestine et de Jordanie. L'exposition fut inaugurée par la reine Nour de Jordanie, accompagnée de Mmes Chirac et Pompidou. Maurice Durand-Dubief et J.-B. Humbert représentaient l'École, laquelle avait envoyé deux mosaïques découvertes à Khirbet es-Samra, ainsi que cinq clichés de Pétra pris par Jaussen et Savignac en 1906.

JORDANIE, SUR LES PAS DES ARCHÉOLOGUES

Le 12 juin, une exposition de trouvailles archéologiques de Jordanie fut inaugurée à l'Institut du Monde Arabe, Paris, par le président Jacques Chirac et le roi Hussein de Jordanie. La contribution de l'École était notable : de Khirbet es-Samra, un important tapis de mosaïque de l'église principale, et des tombes avec inscriptions christo-palestiniennes ; de Mafraq, tout le trésor omeyyade en bronze ; de Qumrân, l'original restauré et une copie du *Rouleau de cuivre*, montré pour la première fois en Europe.

Grâce à son amitié avec M. Camille Cabana, directeur de l'Institut du Monde Arabe, seul Jean-Michel de Tarragon fut autorisé par les services de sécurité à rester à l'exposition lors de la venue des chefs d'État. Son habit blanc fut comme un aimant attirant le président et le roi dès leur entrée. Après les présentations, il expliqua au roi, à la demande du président, les secrets du *Rouleau de Cuivre*, qu'admiraient aussi la reine Nour et Mme Chirac ; puis il présenta

Henri de Contenson (CNRS), l'un des rares survivants de l'équipe qui avait découvert le rouleau dans la Grotte 3, puis Marc Albouy, responsable à l'EDF de la restauration (cf. ci-dessus).

DÉCORATION DE LA BASILIQUE

Lors de la restauration de la basilique Saint-Étienne, en 1900, la pièce maîtresse était un autel baroque au centre de l'abside. Il fut supprimé après Vatican II, et le vide créé dans l'abside, avec ses hautes baies, posa un problème. On essaya d'abord d'y mettre des tentures de bédouins, pour la décoration comme pour l'acoustique. On se contentait d'un succès très médiocre, mais Luc Devillers eut l'heureuse idée d'inviter un jeune dominicain français, Jean-Christophe Clair, pour composer un triptyque sur toute la hauteur. Celui-ci, né le 13 décembre 1965, est entré dans la province dominicaine de Toulouse en 1991. Tout en poursuivant ses études, il cultive deux talents remarquables : une voix de haute-contre et un don pour les icônes.

C'est ainsi qu'il a passé tout le mois de juillet à peindre sur toile un Christ de style roman, pour remplir toute la baie centrale. Le Ressuscité se tient debout, la main droite bénissant, la main gauche tenant un livre. Sur ce livre est inscrit le verset ESTO FIDELIS USQUE AD MORTEM, ET DABO TIBI CORONAM VITAE "Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de vie" (Ap 2,10), par allusion à Étienne, du grec *stephanos* "couronne". Le Christ est entouré de l'inscription HIERUSALEM HIERUSALEM, QUAE OCCIDIS PROPHETAS, ET LAPIDAS EOS, QUI AD TE MISSI SUNT, QUOTIES VOLUI CONGREGARE FILIOS TUOS "Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés ! Que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants !" (Mt 23,37). Aux angles figurent les quatre Vivants d'Ap 4,7 : l'ange de Matthieu, le taureau de Luc, le lion de Marc et l'aigle de Jean. La composition, imposante (4,7x2,2 m), évoque les fresques catalanes romanes, mais la technique employée est celle de l'icône : les couleurs sont spécialement préparées au jaune d'œuf avec des pigments naturels, et on les applique une par une à tous les endroits voulus. Le triptyque sera complété l'été prochain par un Saint-Étienne à la droite du Christ et un Jean-Baptiste à sa gauche.

LOISIRS DIPLOMATIQUES

22/01/97 : Mme Valéry Giscard d'Estaing, accompagnée par Mme Stanislas de Laboulaye, l'épouse du Consul Général de France, fit une courte visite à l'École. Les deux jours suivants, elle fut guidée par J.-M. de Tarragon et E. Puech.

30/01 : J. Murphy-O'Connor montra la vieille ville au Rev. N. Drummond, conseiller à la BBC.

13/02 : J.-M. de Tarragon déjeuna avec le ministre de la Défense, Charles Millon, puis lui fit visiter la Vieille ville.

12/07 : le T. R. P. Thierry Portevin, OSB, abbé président de la congrégation bénédictine de Subiaco déjeuna à l'École, que L. Devillers lui fit ensuite visiter .

10/09 : E. Puech guida en Vieille ville M. Pelletier, Médiateur de la République.

07/11 : même exercice pour M. Masseret, Secrétaire d'État aux Anciens combattants.

25/11 : Hubert Védrine, ministre des Affaires étrangères et vieille connaissance du P. Tournay, fit une courte visite à l'École. Il était déjà venu déjeuner en 1995 avec son épouse.

FUNDRAISING VIDEO

La générosité d'un bienfaiteur canadien a permis de réaliser une vidéo publicitaire de 12 minutes pour l'École en avril et mai. Destiné à présenter l'École à des donateurs potentiels, en soulignant le problème de la bibliothèque, ce film est le fruit d'une collaboration entre le prier, P. Garuti, et une journaliste de la TV italienne, Simonetta della Seta. Beaucoup des enseignants et étudiants figurent dans les scènes tournées, mais ils sont muets : le commentaire est entièrement dit par L. Devillers pour la version française, et par J. Taylor pour l'anglaise.

SOUTIENS À LONDRES

Le 9 avril, Jean Guéguinou, ambassadeur de France à Londres,

donnait une réception dans sa magnifique résidence pour aider l'École dans sa recherche de fonds pour la nouvelle bibliothèque.

L'intérêt actif de l'ambassadeur pour l'École remonte à son passage à Jérusalem comme Consul Général de France, il y a une quinzaine d'années, mais cette réception était aussi due à l'initiative conjointe d'autres grands amis de l'École, Sir A. Burns, ancien ambassadeur de Grande-Bretagne en Israël (1992-95) et son épouse. Ils étaient convaincus que leur pays ne pouvait jouer de rôle significatif dans la réhabilitation de la bibliothèque que si l'École était mieux connue dans les îles britanniques. En collaboration avec William Klassen ils établirent une liste de personnalités catholiques et de donateurs institutionnels, qui s'ajoutèrent aux divers amis londoniens.

La réception se tint au milieu des somptueuses tapisseries du salon de l'ambassadeur, qui prononça quelques mots de bienvenue, puis donna la parole pour parler de l'École à J. Murphy-O'Connor, puis à M. Sigrist, qui travaillait à ce moment au British Museum. Les fruits de cette rencontre ne tarderont pas, et l'École a déjà une dette de gratitude envers M. et Mme Burns ainsi qu'envers J. Guéguinou.

MISSION EN AMÉRIQUE DU NORD

Pour faire mieux connaître l'École en Amérique du Nord, les "American and Canadian Friends of the Ecole" ont organisé une série de conférences avec J. Taylor, s. m., du 12 au 31 octobre, au terme de ce qui aurait dû être des vacances en Nouvelle-Zélande, mais se transforma en longue convalescence à la suite de deux opérations de hernie.

En Californie, il parla de "St Paul's Mission Field. The World of Acts 13-28" à St Dominic's Church, San Francisco, et au couvent dominicain d'Oakland. Au Graduate Theological Union, Berkeley, il fit une conférence "In Search of the Origins of Christianity". ‡ Chicago, il reprit les mêmes thèmes, l'un à Holy Name Cathedral sous l'égide du School of Scripture puis à Wilmette (paroisse St Francis Xavier), l'autre devant les étudiants du Catholic Theological Union. Il passa ensuite une journée à l'University of Notre Dame, où il eut des rencontres informelles avec les théologiens.

Son programme au Canada (24-29/10) fut aussi chargé. ‡ Toronto

il fit trois conférences, "Peter and Cornelius (Acts 10)", "The 'Council of Jérusalem' (Acts 15)", et "St Paul's Mission Field. The World of Acts 13-28" à une journée d'étude du Catholic Biblical Association of Canada. Il fit deux prestations au Collège Dominicain de Philosophie et de Théologie, Ottawa, "Le champ de la mission de saint Paul : le monde des chapitres 13-28 des Actes des Apôtres", et "À la recherche des origines du christianisme". Au Newman Center de l'Université de Toronto il parla de "Biblical Perspectives on Mary Mother of the Lord".

Puis il repartit pour Dallas, Texas, où, après une réception donnée par les éditeurs de l'International Catholic Bible Commentary, il fit une conférence "In Search of the Origins of Christianity" à l'Université de Dallas à l'invitation de la faculté de théologie.

TRAVAUX DES ÉTUDIANTS

Le Conseil Académique a accepté plusieurs mémoires (de première année, sauf indication contraire) :

-le 28 février : **Paul Tavardon**, *Le texte Alexandrin et le texte Occidental des Actes. Sens et enjeux d'un conflit textuel* (seconde année. Très bien). Son mémoire de première année est publié : *Le texte Alexandrin et le texte Occidental des Actes. Doublets et variantes de structure*. Préface de M.-É. Boismard (CRB 37 ; Paris : Gabalda, 1997).

-le 11 avril : **Carolina Aznar Sánchez**, *Estudio des stratum III de Tell Abu Hawam (Haifa) a través del análisis de la cuadrícula T11 (Excavaciones de 1985-1986, Mission Archéologique de Tell Abu Hawam)* (Très bien).

-le 30 mai : **Patrick Fabien**, *Le texte occidental et le texte alexandrin de Actes 6,1-7 [d'après une étude de M.-É. Boismard et A. Lamouille]* (Très bien) ; **Oliver Th. Gengenbach**, *Der johanneische 'Jünger, den Jesus liebte' in der neueren Literatur* (Bien) ; **Bacima Khoury**, *Le Repas de Béthanie. Jean 12,1-8* (Très bien) ; **Gabriel M. Nápole, OP**, *Liber Ezrae Quartus. Presentación, traducción crítica y notas exegéticas a partir de la versión latina* (Très bien) ; **Jean-Michel Poirier**, *Présence de Jacob dans le quatrième évangile à la lumière des traditions targumiques du codex Néofiti 1* (Bien).

28 novembre : **Mathieu Busch**, *Mt 11, 2-6. La question de Jean*

Baptiste ; **Goh Yeh Cheng Lionel**, *The Substantive Suffix - mo in the Septuagint. A Preliminary Study* (Assez bien) ; **Frédéric Gangloff**, *Qui est la "mère" dans le livre prophétique d'Osée ? Étude exégétique et iconographique d'Os. 1-3* (Assez bien).

PROGRAMME DE DOCTORAT

Après approbation de son mémoire, *1 Kings 21. A Study of the Masoretic Text of the Story of Naboth's Vineyard* (30 April), puis de sa "Lectio Coram", *Jezebel: A Worried or a Wicked Wife. The Presentation of Jezebel in the Books of Kings with a Special Focus on 1 Kgs (MT)* (23 May), **Patrick T. Cronauer**, o.s.b., a été admis au programme de doctorat.

RETRAITES

Mme Laurys Assili et M. Antoun Hazou sont partis à la retraite après 24 et 44 ans de service à l'École. Au cours d'une réception en leur honneur à l'École, le prier, P. Garuti, le bibliothécaire, K. McCaffrey et la doyenne des documentalistes, Majida Rinawi, dirent quelques paroles émouvantes aux deux plus anciens employés de la maison, qui dans leurs réponses soulignèrent la qualité de leur intégration à la communauté.

Après des débuts variés au musée Rockefeller, à la police de Palestine et dans une société en Iraq, Antoun Hazou fut recruté par le P. de Vaux en 1953. Un nouveau bibliothécaire, Jourdain Rousée, o.p., venait d'arriver, et il avait été décidé de réorganiser la bibliothèque. Le tandem se mit à l'ouvrage, et il en résulta un classement rationnel et un catalogue unique en son genre, par son étendue et la précision de son indexation. Après le départ en 1988 du P. Rousée, Antoun devint la mémoire vivante de la bibliothèque, faisant l'admiration des usagers par sa capacité à retrouver instantanément n'importe quel ouvrage, même d'après une description très vague en anglais, en français, en hébreu ou en arabe. Il était l'ultime fumeur de la bibliothèque, privilège non

transmissible.

C'est aussi à la bibliothèque que commença Laurys Assili : en 1973, devant un afflux croissant de visiteurs, il fut décidé de l'embaucher pour en assurer l'accueil. En 1990, lorsqu'à l'occasion du centenaire le P. Comtois réorganisa la porterie, son amabilité naturelle et son aisance dans les langues la désignèrent pour la réception.

REQUIESCANT IN PACE

Lucas Grollenberg, o.p., le 22 janvier, à 81 ans ; il enseigna l'introduction à l'Ancien Testament en 1950-52 ; son *Atlas de la Bible* (1953), avec une combinaison originale de textes et d'illustrations, fut traduit en de nombreuses langues, et servit de modèle pour d'autres ouvrages du même genre. — **Simone Lozier**, le 20 août à Caen, à 93 ans ; il y a une quinzaine d'années, elle aida remarquablement le secrétariat de l'Association des Anciens et Amis à Paris, et venait un mois par an à Jérusalem pour aider les archéologues. — **Bechara (Abu Issa) Assi**, le 15 novembre à Jérusalem ; en retraite depuis 1985, il avait travaillé 40 ans à la cuisine, commençant comme gâte-sauce, et achevant comme chef incontesté. — **Michel Du Buit**, le 19 novembre 1997 à Paris (cf. ci-après).

NOUVELLES DES ANCIENS

Martin Kleer, MSC (1989-90) a publié sa thèse (Münster, 1995), *“Der liebliche Sanger der Psalmen Israels”. Untersuchungen zu David als Dichter und Beter der Psalmen* (BBB 108 ; Bodenheim : Philo, 1996) ; il enseigne à la Katholische Akademie (“Die Wolfsburg”) du Diocèse d'Essen à Mülheim/Ruhr. — Après six ans d'enseignement au premier cycle du séminaire d'Angers, **Gérard Billon** (1989-90), a rejoint avec ses étudiants le séminaire de Nantes. — **Shirley L. Wijesinghe** (1990-91) a brillamment soutenu sa thèse, “avec grande distinction”, à l'Université de Louvain-la-Neuve, Belgique. — † une cérémonie au consulat général de France de Jérusalem le 17 avril, Sr. **Praxedis Sweidan**, supérieure générale des Sœurs du Rosaire (maintenant dominicaines), reçut les Palmes

Académiques en hommage à l'œuvre pédagogique de sa congrégation. — Le 28 mars, un fils Lucas est né à Anne-Claire et **Gilles Vermot Desroches** (1988-90). — Le 2 mai, **Veronica Lawson**, RSM (1973-75, australienne) soutint avec succès sa thèse *Gender and Genre. The Construction of Female Gender in the Acts of the Apostles* à Trinity College, Dublin, Irlande, et y retourna en décembre, avec sa famille et Elaine Wainwright (1984-86), pour la remise du diplôme. — **Eugene Stockton** (1966-67 and 1977-78), après de nombreuses années d'enseignement à St Patrick's Seminary, Manley, Australia, est dans une paroisse à Sydney depuis quelque douze ans ; ses publications récentes sur les aborigènes ont attiré l'attention sur l'importance de leur spiritualité pour l'Australie actuelle : *Blue Mountain Dreaming : The Aboriginal Heritage* (1993) et *The Aboriginal Gift : Spirituality for a Nation* (1995) ; il travaille à son huitième livre, *Wonder : A Way to God*. — **Nathalie Cauveau** (1996-97) a préparé les *Tables des années 1946 à 1996* de la *Revue des Sciences Religieuses*, publiée par la Faculté de Théologie Catholique de l'Université de Strasbourg. — **Terrence Prendergast**, s.j. (CBA Professor 1994-95), évêque auxiliaire de Toronto, a célébré le 27 juin le jubilé d'argent de son ordination. — Le 5 juillet, **Paul Tavardon** (1995-97) a reçu l'habit à l'abbaye trappiste de Latrun. — **Regina A. Boisclair** (1988-89) a été nommée Associate Professor of Liberal Studies et Interim Cardinal Newman Chair of Catholic Theology à l'Alaska Pacific University, Anchorage. — Le 11 septembre, un second fils Matthias Umberto est né à **Alex von Sinner** (1986-87) et Jenny Vischer. — **Marie Vidal** (1982-83), fit le 22 octobre une conférence-débat à l'Institut Ratisbonne sur ses deux livres, *Un juif nommé Jésus* et *Le juif Jésus et le Shabbat*. — **Xavier Durand** (1983-84, 1996-97) a publié *Des Grecs en Palestine au III^e siècle avant Jésus-Christ. Le dossier syrien des archives de Zénon de Caunos (261-252)* (CRB 38 ; Paris : Gabalda, 1997). — **Zuleika Rodgers** (1993-94) a déposé en novembre sa thèse, *Josephus : Patriot, Priest, Politician. His Vita and Contra Apionem as Witness to his Concern for Jews and Judaism*, à Trinity College, Dublin, et s'attend à une soutenance en février. — Un second fils Orion est né en novembre à **Stéphane Petithomme et Sandrine** (née Naegely) (1993-94) ; trois semaine plus tard, Stéphane est venu à l'École installer une nouvelle version du système "Liber", le catalogue informatisé de la bibliothèque. — **Chantal Crétaz** (1981-82) et Jean Mercier ont adopté un garçon de 4 ans, Mehdi Théodore.

ASSOCIATION DES ANCIENS ET AMIS DE L'ÉCOLE (AAAEB)

M. Durand-Dubief, secrétaire "perpétuel" de l'AAAEB, a communiqué son rapport 1997, dont voici quelques extraits :

R. P. Michel Du Buit, o.p.

L'Association déplore la disparition le 19 décembre du P. Michel (François) du Buit (1915-97), qui fut 15 ans un trésorier hors pair (1982-96). Qu'il repose en paix.

Ancien élève de Polytechnique (1935-37), il entra dans l'armée, et passa la guerre dans un camp en Allemagne. Entré dans l'Ordre en 1945, il fut envoyé à Jérusalem en 1952 pour achever ses études. Il enseigna de 1954 à 1959 la géographie biblique et la topographie de Jérusalem, et publia une *Géographie de la Terre sainte* (Cerf, 1958), en annexe à la *Bible de Jérusalem* dont l'édition en un volume venait de paraître.

De retour à Paris en août 1959, il fut nommé à la "Ligue catholique de l'Évangile", qu'il dirigea ensuite (1964-72), et qui devient plus tard le "Service biblique 'Évangile et Vie'". † ce titre, il était présent à la rencontre préparatoire (Rome, avril 1968) de ce qui devait devenir la "Fédération catholique mondiale d'apostolat biblique", et il participa aux assemblées annuelles jusqu'en 1978.

Outre de nombreux articles pour les encyclopédies *Supplément au Dictionnaire de la Bible*, et *Catholicisme*, il rédigea pratiquement seul 42 des "Cahiers bibliques 'Évangile'" (n° 36-78), et publia une série de livres : *Archéologie du Peuple d'Israël* (Fayard, 1960), *Terre de la Promesse* (Fayard, 1965), *Peuples de l'espérance* (Ligue catholique de l'Évangile, 1969), *Voir la Terre sainte* (Éd. du Temps, 1972), *En tous les temps, Jésus Christ* (3 vols. ; Salvator 1976).

Administration

Le successeur du P. du Buit comme trésorier de l'AAAEB est Jean-Paul Gabalda, l'éditeur de la *RB*, et des deux collections de l'École : *Études Bibliques*, et *Cahiers de la Revue Biblique*.

L'assemblée générale annuelle du 15 mars a élu au Conseil d'administration François-Dominique Charles, o.p. (1988-89), actuellement prieur du couvent de Strasbourg.

Orientalisme

Deux rencontres ont été organisées au couvent de l'Annonciation, salle Albert-le-Grand.

-Le 15 mars, avant l'assemblée générale statutaire, Thomas Bauzou, maître de conférence l'Université d'Orléans et ancien de l'IFAPO, parla de "Vois romaines en Jordanie". Les restes importants qui en subsistent, malgré les dégradations croissantes dues au labour, permettent une bonne reconstitution du réseau et de ses installations annexes (auberges, bornes).

Le 27 septembre Olivier Artus (1993-94), directeur au Séminaire des Carmes et maître assistant à l'Institut catholique de Paris, présenta ses travaux actuels sur le livre des Nombres : "La Tora, récit ou loi (Nb 13-20)". Examinant les structures littéraires de ce passage, il conclut qu'il s'agit d'une composition sacerdotale tardive mêlant lois et récits, ce qui crée une dynamique particulière.

Finances

La générosité des bénévoles réduit au minimum les frais de fonctionnement de l'AAAEB, aussi une bonne part des cotisation peut-elle être ajoutée aux collectes faites pour l'École. En 1997, le tout a atteint 100 000 FF environ. Cette année, l'Association s'est attachée à aider les étudiants : en particulier, une bourse 'Lavoisier' complète a pu être ajoutée au fonds de bourses de l'École.

Comme par le passé, l'Association a aidé la Bibliothèque, en coordination avec la subvention du Centre National du Livre, et financé les *Nouvelles de Jérusalem*.

Les fouilles de Gaza, entièrement financées par ailleurs, ne requéraient pas l'aide de l'Association. Aussi sa contribution à l'archéologie s'est-elle concentrée sur la préparation du rapport final sur Qumrân, qui avance, et sur une aide aux Éd. du Cerf pour la réimpression des *Institutions de l'Ancien Testament*, de R. de Vaux.

Comme les années précédentes l'AAAEB a servi d'intermédiaire pour les subventions accordées par le Ministère des Affaires étrangères (DGRCST) pour l'administration de l'École, et par le Ministère de la Culture (Centre National du Livre) pour la Bibliothèque. De la Fondation Robert Schuman, une autre aide à la Bibliothèque fut obtenue, après démarches idoines ; du Ministère de l'Éducation nationale (au titre de la Recherche), des compléments pour deux bourses d'étudiants.

N. B - Les demandes d'adhésion à l'Association sont à envoyer au siège de celle-ci : 18 rue Pierre et Marie Curie, 75005-Paris. Cotisation annuelle 100 FF ; de soutien à partir de 200 FF.

Les dons sont à envoyer à la même adresse : chèques bancaires ou C.C.P. (369 G Paris) à l'ordre de la Fondation de France (compte 60.0395), ce qui donne droit aux avantages fiscaux habituels. Toutefois, pour les dons inférieurs à 200 FF, les chèques ou C.C.P. (16.466.14 D Paris) sont à libeller à l'ordre de "Association École Biblique".

ADRESSES E.MAIL

La situation était au 1^{er} janvier 1998 :

Devillers, L.....	lucdev@netvision.net.il
Garuti, P. (prieur).....	garuti@netvision.net.il
Geffré, C. (directeur)	ebaf@netvision.net.il
McCaffrey, K. (bibliothécaire)	biblio@netvision.net.il
Meany, J. (procureur)	meanyop@netvision.net.il
Modras, K. (hôtelier)	modras@netvision.net.il
Murphy-O'Connor, J.	jmoc@netvision.net.il
Nodet, E.....	nodet@netvision.net.il
Sigrist, M.....	msigrist@pl.org
Tarragon, J.-M. de (<i>Revue Biblique</i>)	tarragon@netvision.net.il
Taylor, J.....	taylor1@netvision.net.il

École Biblique – Couvent St-Étienne :POB 19053, 91190 Jerusalem
– IL

Tél. +972 2 6264468 — Fax +972 2 6282567

TABLE DES MATIÈRES

COLLABORATEUR ROYAL.....	1
LE <i>ROULEAU DE CUIVRE</i>	1
LE <i>FIGARO-MAGAZINE</i> ET QUMR,N.....	2
MANUSCRITS DE LA MER MORTE : CINQUANTE ANS.....	2
ACTIVITÉS DES ENSEIGNANTS	3
ARCHÉOLOGIE	7
REPOS FÉCOND.....	9
PUBLICATIONS	10
PROFESSEURS INVITÉS	13
PROMOTIONS.....	13
DÉPART.....	13
SEMAINE CHRISTOLOGIQUE	13
APPARITIONS À FATIMA.....	14
HOMMAGE À ANTONIN JAUSSEN, O.P.....	14
ANNIVERSAIRE DE PIERRE BENOIT, O.P.	16
EXCURSION SUR LA MER MORTE.....	16
VISITE EN ARABIE SÉOUDITE.....	17
ARTS PLASTIQUES EN JORDANIE	17
JORDANIE, SUR LES PAS DES ARCHÉOLOGUES	17
DÉCORATION DE LA BASILIQUE	18
LOISIRS DIPLOMATIQUES.....	19
FUNDRAISING VIDEO.....	19
SOUTIENS À LONDRES	20
MISSION EN AMÉRIQUE DU NORD.....	20
TRAVAUX DES ÉTUDIANTS.....	21
PROGRAMME DE DOCTORAT.....	22
RETRAITES	22
<i>REQUIESCANT IN PACE</i>	23
NOUVELLES DES ANCIENS.....	23
ASSOCIATION DES ANCIENS ET AMIS DE L'ÉCOLE (AAAEB). 24	
ADRESSES E.MAIL	27